

ID:L-MM0018

データ収集日:2020年2月22日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:1年ぶりの再会の会話(男性と女性)

<https://youtu.be/3si8ZjdScIM>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		お久しぶりです。	မေတ္တရတာကြာပြီ။	久しぶりです。		
2	お久しぶりです。					
3		[笑う。]えーと、えっ、いつぶりですか。	ဟိုလေ မေတ္တရတာ ဘယ်လောက် ကြာပြီတော့။	えーと、どれくらいぶりか。		
4	1年ぶりです。					
5		あっそっか、そうですね。	ဟုတ်တယ်နော်။	そうですね。		
6		1年ぶりですね。今ってどちらの学校に行ってるんですけどっけ?	အခု ဘယ်ကျောင်းမှာ တက်နေတာလဲ?	今どの学校に行ってますか。		
7	今、A学校です。					
8		そっか、なんか、あれ、い、1回違うとこ、そこ受けなおしたんではないかね。あれ、違うんだけ。	ဟုတ်တယ်နော်။ တခြားကျောင်းကို ပြောင်းလိုက်တယ်နော်။	そうですね。他の学校に変えましたね。		
9	そう。					
10		大変でしたよね。	တော်တော် ပင်ပန်းမှာဘဲ။	とても大変そうです。		
11	そう、すごく大変でした。					
12		どうですか、学校は。	အခု တက်နေတဲ့ ကျောင်းက ဘယ်လိုလဲ?	今通っている学校はどうですか。		
13	学校はね、最初はむず、大変でしたけど、今は大丈夫です。					
14		んーどんなこと、勉強しているんですか。	အခု ဘာကို သင်နေတာလဲ?	今何を勉強していますか。		
15	今、それ、日本語で、ビジネス日本語と、敬語、勉強しています。					
16		どうですか、日本語は[笑う]。	အော် ဂျပန်စကားက ဘယ်လိုလဲ?	あー、日本語はどうですか。		
17	難しい。漢字のほうはもっと難しい。					
18		[笑う。]あー、漢字ですね。漢字書いたりもするんですか、やっぱり。	ခန့်ကိုက ရေးတယ်လား?	漢字は書きますか。		
19	あまりしなくて[笑う]。					
20		[笑う。]えー、書いてくださいよ。えっ、じゃ、日本語以外はどんな勉強ですか。	ဂျပန်စကား အပြင် ဘာကို လေ့လာနေသလဲ?	日本語以外に何を勉強していますか。		
21	今は日本語以外はないですよ。それ、でも今年からそれ、A学校でITの勉強、続けます。					
22		えっ、違う、えーとコースになるってことですか。	တခြားမဟုတ် course တခြားမဟုတ် course လား?	他の違うコース、他の違うコースですか。		
23	そうです。それ今は、それビジネス日本語スタンダードコースで、1年生で、それ、今年から、それ専門学校に入って、IT学科です。					
24		へー、えっ4月から学校も変わるんですか、場所。	၄ လပိုင်းကစပြီး ကျောင်းပြောင်းမှာလား?	4月から学校が変わりますか。		
25	そうです。					
26		じゃまたここ、この4月から2年間勉強するんですか。	၄ လပိုင်း ကာ ၂ နှစ် ထပ်ပြီးတော့ လေ့လာမလား?	4月「から」更に2年勉強しますか。		
27	そうです。					
28		大変ですね。				



62	はい、わかりました。				
63		よかったですね。[笑う。]そっか。えっ、またJLPTでも受けたんですか。	JLPT လဲ မြေလား?	JLPTも受けますか。	
64	はい、N2。				
65		えっ?おめでとうございます。	ဂုဏ်ယူပါတယ်။	おめでとうございます。	
66	ありがとうございます。				
67		すごい。			
68	まだまだです[笑う]。				
69		[笑う。]へー、でもまたじゃ、次はN1目指してがんばるんですか。	အော် နောက်တစ်ကြိမ်ကျလို့ရင် N1 ကို မြေလား?	あー、次回なら、N1を受けますか。	
70	はい、N1は、今専門になるから、N1は、まあ、まだわからないです。日本語の勉強はその、日本語勉強する時間はないと。まだわからないだから。				
71		そうか、えそしたらじゃ、に、2年後というか、その専門学校を卒業したら何する予定なんですか。	အဲဒါဆိုလို့ရင် နောက် ၂ နှစ် ကြာလို့ရင် အင်း ကောလိပ်ကို ကောလိပ် ပြီးလို့ရင်။	それならあと2年経ったら、えーと、専門学校を、専門学校が終わったら。	
72	日本で就職して、3年間くらいやって、帰国するつもりもあります。				
73		あっもうじゃ、ずっと日本にいるつもりはないんですね。	တောင်လျှောက် ဂျပန်မှာ နေဖို့ စဉ်းစားချက်က မရှိဘူးနော်။	ずっと日本にいるつもりがないですね。	
74	ないです。日本の生活すごく大変だから。				
75		[笑う。]もう疲れましたか。	ပင်ပန်းနေပြီလား?	疲れましたか。	
76	そうです、今も疲れてる。それ留学生の場合ほんと大変です、外国人だし。				
77		うーん、そうですね。何が一番大変ですか。	ဘယ် ဘယ်ငွေစာက အပင်ပန်းဆုံးလဲ?	どんな、どんなことが一番大変ですか。	
78	生活、なんでも、学費とか、生活費、税金。				
79		最後なんて言いました?	အကဲ ဘယ်လို ပြောလိုက်လဲ?	最初になんて言いましたか。	
80	税金、税金。				
81		せき?			
82	税金。				
83		政権?			
84	ぜ、税金。				
85		税金。	အခွန်၊ အခွန်။	税金、税金。	
86	すいません[笑う]。				
87		[笑う]あー、いえ、税金ね。	အခွန်နော်။	税金ね。	
88		あー、私もそう、そう思います、本当に、そっか。	ငါလဲ အဲဒီလို ထင်တယ်။	私もそう思います。	
89	勉強もしなければならぬし、仕事もやらないと、生活もできないですから。				
90		そうですね、じゃ、ある程度、貯金をしたら、国に帰って、国で就職ですか。	そう、ဒီဟာမှာ အလုပ်လုပ်ပြီး ပိုက်ဆံရပြီးလို့ရင် နိုင်ငံပြန်မှာလား?	「そう。」ここで仕事をして金を貯めて国に帰りますか。	
91					どのくらいお金を貯めて、と言ったと思いますか。余話相手は、何々お金をためて、と言ったと思いますか。
92			そういう目的はないです。それ、それ…。それは、1,000万ぐらい、ဒိန်းတထောင်လောက်။	「そういう目的はないです。それ、それ…。それは、1,000万ぐらい。」	
93					それはたくさんという意味ですか。
94			အများကြီး။	たくさん。	

95				その単語は聞き取れましたか。	
96		ဟုတ်။ ကြားတယ်။	はい、聞こえます。		
97				会話相手が1,000万円くらいお金を貯めて、って言ったと思いますか。	
98		အဲဒီလိုထင်တယ်။	そう思います。		
99	そうです。				
100	で何するんですか。	မြန်မာနိုင်ငံ ပြန်လို့ရင် ဘာလုပ်မှာလဲ ?	ミャンマーの国に帰ったら何をしますか。		
101	ITの会社に入るつもりです。				
102	ふーん、日本で仕事したら、やっぱり有利になりますか。	ဒါ ဂျပန်နိုင်ငံမှာ လုပ်လို့ရင် အဲဒါ နားမလည်ဘူး။	これ、日本の国でやるなら、それはわかりません。		
103				どんな意味だと思いますか。	
104		အ၊ ခုနဲ့ အဲဒါ မြန်မာနိုင်ငံမှာ နေထိုင်ဖို့ အဆင်ပြေလား လူသိများလား မလား အဲဒီလိုထင်တယ်။	「あ、それ。」それはミャンマーの国で生活がうまくいくか、知り合いが多いかどうか、そう思います。		
105	わからない[笑う]。				
106	[笑う]わからない？あ、そうなんですか。				
107				会話相手は、わからないんですか、と言ったのですが、会話相手は何がわからないと言ったと思いますか。	
108		အစက စကားလုံးရဲ့ အဓိပ္ပါယ် အ အဓိပ္ပါယ်ပေး အစက ဟိုဟာ ဘာလုပ်မယ် အော် ဘယ်လို ဖြစ်လာမယ်ဆိုတဲ့ဟာကို နားမလည်ဘူးလို့ ထင်တယ်။ စကားလုံးကို နားမလည်ဘူးလား မဟာ မဟုတ်ဘဲ ဘယ်လို ဖြစ်လာမယ်ဆိုတာကို မေးတယ်လို့ ထင်တယ်။	最初の言葉の意味は、あ、意味だけだ。最初の、あれ、何を、あー、どうなるかというのがわからないと思いました。言葉がわからないかと聞いたのではなく、どうなるかを聞いたと思います。		
109				そうすると、Aさんが言ったことと会話相手が言ったことというのは、違ったということですね。	
110		မကျခြင်းဘူး။ အော် ဟိုဟာ သေသေချာချာ နားမလည်ပေး ဘာကို ပြောချင်လဲဆိုတာ နားလည်တဲ့ အတွက်ကြောင့်။	違いはありません。あー、あれ、はっきりとわかりませんが何を話したのかはわかりますので。		
111	日本の留学経験って、あんまりミャンマーでは有利になつたりしないんですか。	နိုင်ငံခြား နိုင်ငံခြားမှာ ဒီမှာ ပညာသင်ပြီးလို့ရင် ခုနဲ့ မြန်မာနိုင်ငံမှာ အလုပ်ဆိုတဲ့ အဆင်ပြေတာတို့ ခုနဲ့ ကျော်ကြားတယ်လို့ အဲဒီလို လူက မရှိဘူးလား?	外国、外国で、この留学が終わったら「それで」ミャンマーの国で仕事 がうまくいったり「それ」有名になったり、そういう人はいないですか。		
112				そうすると、一般的なことを聞いたということですか。	
113		ဟုတ်။ အဲဒီလိုထင်တယ်။	はい、そう思います。		
114				Aさんがミャンマーに帰ってからのことではなくて?	
115		အဲ ဟိုဟာ senior က အဲဒီလိုမျိုး အဲဒီလိုမျိုးတွေ ရှိသလား? ရှိဘူးသလား?	え、あれ、先輩でそういう、そういうことがあるか、あったか。		
116	ミャンマーではあんまり、ないと思います。				
117	そうなんですか。えー、じゃ、どうして日本に留学しようと思ったんですか。	ဘာလို့ ဂျပန်နိုင်ငံကို ပညာသင်ဖို့ လာခဲ့ပါသလဲ ?	どうして日本の国に留学しにきましたか。		
118	それ、自分は、それ自国にもITの勉強して、進むしてから、自分の知識が足りないかなと思って、それ日本で来て、それITの知識を伸ばしたいですから。				
119	ふーん。でも、またこれから、じゃ2年勉強して	နောက်ထပ် အခုကပြောလို့ရင် ၂ နှစ် ၂ နှစ် လေ့လာပြန်ရင်။	またこれから2年、2年勉強して。		
120	さらに伸ばしていくっていう感じなんですか。	ITの、IT ရဲ့ အသိပညာကို ပိုတော်အောင် လုပ်မယ်လို့ တွေးမြင်လား ?	「ITの、IT」の知識を向上できるようにするという思いですか。		
121	そうです。				
122	大変ですね。				
123	大変です。すごく大変です。でも、日本語、それ前勉強したのは英語だから、それ。				
124	英語？	အင်္ဂလိပ် အင်္ဂလိပ် ဘာသာစကား။	英語、英語。		

125		あつ、ミャンマーでは英語を勉強したんですか。	မြန်မာမှာ အင်္ဂလိပ်စာကို လေ့လာနေသလား ?	ミャンマーでは英語を勉強していますか。	
126	そう、あつ、[]はそれ英語で勉強したから、日本語ではそれ、カタカナになって、英語の発音は全然違う発音になって、時々何言ってるかわからないです。				
127		そうですね、先生たちが言ってることも、全部カタカナで言われるんですよね。	ဟုတ်တယ်နော်။ ဆရာ ဆရာက အမြဲတမ်း ကာတာနာနဲ့ ပြောတဲ့ အတွက်ကြောင့်။	そうですね、先生、先生はいつも「カタカナ」で話すから。	
128	そうです。				
129		あー、難しいですね、確かに。	တကယ်ကို ခက်ခဲတယ်နော်။	確かに難しいですね。	
130		でもそれって、例えばカタカナで勉強して、国帰って、	ကာတာနာ နဲ့ လေ့လာပြီး မြန်မာနိုင်ငံ မြန်မာ့ဆိုလိုရှိရင်။	「カタカナ」で勉強してミャンマーの国に帰ったら。	
131		また英語になっちゃうんですよね、仕事するときは。	အလုပ်လုပ်လို့ရင် အင်္ဂလိပ်ဘာသာနဲ့ အင်္ဂလိပ်ဘာသာ။ 仕事、仕事 လုပ်လို့ရင် 英語で、英語で。	仕事をする時に英語で、英語。「仕事、仕事」をしたら、「英語で、英語で」。	
132		だい、大丈夫ですか。	အင်္ဂလိပ်ဘာသာစကားနဲ့ အလုပ်လုပ်မှာ မြစ်တဲ့အတွက်ကြောင့် အဆင်ပြေသလား ?	英語で仕事するから大丈夫ですか。	
133					英語で仕事する、何が英語になると思えますか。
134			အလုပ်ရဲ့ အကြောင်းမှာနဲ့ သူ့၊ ဘာဖြစ်လို့ဆိုတော့ အင်္ဂလိပ်ဘာသာစကားနဲ့။	仕事に関する全て、なぜなら英語で。	
135					そうすると、ミャンマーに帰ったら、ミャンマーでは英語で仕事をするという意味ですか。
136			ဟုတ်တယ်။	そうです。	
137		大丈夫です。でも、それコンピュータで入力するのは、それ英語ですから、それ先生言ったそれ、話だけ、カタカナの発音になって、それ全然わからなくなる。でも、それ自分で辞書で調べたら、それ翻訳したら、あつこの、この言葉だからって、それわかるから。			
138		あーそうかそうかそうか。	အင်း、ဟုတ်တယ်နော်။	はい、そうですね。	
139		それ、大丈夫です。			
140		そっか、でもそしたら、英語で勉強してること、その日本で、	အခု သိခါဆိုလိုရှိရင် အင်္ဂလိပ်စကားနဲ့ သင်ခဲတာကို ဂျပန်နိုင်ငံမှာ။	今、そしたら英語で学んだことは日本の国で。	
141		翻訳しながら勉強していることだったら、内容が一様になり、なりますか。	အင်္ဂလိပ်စကားနဲ့ လေ့လာတဲ့ဟာကို ဂျပန်နိုင်ငံမှာ ထပ်ပြီး လေ့လာမယ်ဆိုလိုရှိရင် အကြောင်းအရာက အတူတူ ဖြစ်ရှိလား ?	英語で勉強したことを日本の国でまた勉強したら内容が一様になりますか。	
142		一緒だと思います。それ、さつきそれ、入学のとき、それちよつとそれ、授業で探した時は、それ自分、国で勉強した内容と同じです。			
143		あーじゃ、さらにその専門性を深めてるっていうことではないんですかね。	ခဲခဲ နားမလည်ဘူး။ ဆိုတာ ဘာပြောတယ် ဆိုတာတော့ ...။	それはわかりません、というのは、何を話したかは…。	
144		でもちよつと自分もわからないこともあるから、そうではないと思います。			
145		うーん、じゃ、日本でちゃんと勉強できてるなって感じですか。	ဂျပန်နိုင်ငံမှာ သေသေချာချာ လေ့လာနိုင်မယ်လို့ ထင်သလား ?	日本の国でちゃんと勉強ができると思いますか。	
146		そう、そう思います。			
147		[笑う。]じゃ、あと2年間もがんばれそうですね。	ခဲခဲဆိုရင် ချောက်ထပ် ၂ နှစ် ကြိုးစားနိုင်မလား ?	それなら、また2年頑張れそうですね。	
148		がんばります。なぜなら、それ日本に来て以来、1日もそれ休まないですから、学校休まないで通ってるから、これからはがんばります。			
149		そっか、そうです。たしかに毎日出席していましたよね。	ဟုတ်တယ်နော်။ သေသေချာချာ 毎日 နေ့တိုင်း။	そうですね、確かに「毎日」毎日。	
150		今の学校も欠席ないです。			
151		おーすごいですね。	အော် တော်တယ်နော်။	あー、素晴らしいですね。	
152		ちゃんと寝てますか。	သေသေချာချာ အိပ်သလား ?	ちゃんと寝ていますか。	
153		はい、寝てます。			
154		どのくらい寝られるんですか。	အော် တနေ့ ဘယ်လောက်လောက် အိပ်သလဲ ?	あー、1日にどれくらい寝ますか。	
155		5時間、6時くらいです。いつもその、2時くらい寝て、寝て朝7時50分に起きて、それ、朝ご飯は途中で食べます[笑う]。			

156	あー、学校は終わるの早いんですか。	学校は ောဝ် ကျောင်းက ဝေဝေပျီသလား ?	「学校は」あー、学校は早く終わりますか。		
157	はい、それ12時半です。				
158	あ、午前中で終わって。	ောဝ် မနက်ပိုင်းဘဲ ဝေသင်ပျီ။	あー、午前中だけ勉強して。		
159	アルバイトして、帰って。でもじゃアルバイトの時間がけっこう長そうですわ。	အချိန်ပိုင်းအလုပ်က အချိန်တော်တော် ကြာမယ် ထင်တယ်နော်။	アルバイトは、時間がかなり長そうに思います。		
160	そう、3日間で、それ、1日8時間です。				
161	ぎりぎりまで働いているんですね。	ギリギリは…ギリギリ…。 သတိမှတ်ထားတဲ့ အချိန်ရောက်လာနဲ့ပဲ၊ အလုပ်လုပ် တယ်နော်။	「ギリギリは…ギリギリ…」決められた時間近くまで働いてますね。		
162	そう。				
163	[笑う。]そっか。どんなアルバイトしてらんですか。	ဘယ်လို အချိန်ပိုင်းအလုပ် လုပ်နေသလဲ ?	どんなアルバイトをしていますか。		
164	D[店の名前]です。				
165	あー、作ってるんですか。	ောဝ် ဟင်းကို ဟင်းကို လုပ်သလား ?	あー、料理を、料理を作りますか。		
166	はい。				
167	Dは作るだけ？アルバイトは？	D ခဲ့ အချိန်ပိုင်းအလုပ်က ချုပ်ဆိုတာ ဟင်းပိုက် လုပ်ထားပေးတာလား ?	Dのアルバイトで、「料理」というのは料理を作っておきますか。		
168	アルバイトは、それ、それ入ったばかりのときはホールで、ホールやって、ホールにつれ、料理とか全部覚えるようになったら、売り分けて。				
169	売り分け？				
170	売り分けは、それぞれ、それぞれ、それぞれ、それぞれ、それぞれ、それぞれ、ごはんとかその準備、それキッチンから出るものを準備して、それ前に出す。				
171	へー。				
172	やって、どんどんなったら、キッチンになって、キッチンのすぐく大変ですよ。				
173	忙しいですか。	အလုပ်ခွင်သလား ?	忙しいですか。		
174	忙しいです。とまどき1人で洗い物も全部、それ牛丼もフライ、フライパンと、それ鍋も全部1人でやるから、とまどき。				
175	へー、人が足りないんですか。	လူက မလောက်ဘူးလား ?	人が足りないですか。		
176	足りないんじゃないです。でもそれ、きゆう、休憩回るときはそれ、人は足りなくなってる。				
177	仕方ないんだ。				
178	それなら仕方ないですから、中1人でやる。				
179	あーもうそのDは長いんですか。	D မှာ အချိန်ပိုင်းအလုပ် လုပ်နေတာ တော်တော်ကြာပြီလား ?	Dでアルバイトをしているのは、かなり長いですか。		
180	長いです。いま、今年、でもそれ来月やって辞めるから、こと、それも継続したら、それ今年の8月それなら2年間になる。				
181	ふーん。				
182	から1年かーいち、1年8か月間ぐらいかな、10か月間ぐらいかな。				
183	じゃ、日本語学校のときから、ずっと？	ဂျပန်ဘာသာကျောင်းက တည်းက။	日本語学校から。		
184	そう、日本語学校の卒業する前、そのくらいから。				
185	あー、えと日本に来てから、そのアルバイトだけですか。	ဂျပန်ကို လာတဲ့အခါက အဲဒီ အချိန်ပိုင်းအလုပ် တခုတည်းလား ?	来日当初からそのアルバイト1つだけですか。		
186	いえ、それ前は、それE[店の名前]でアルバイトやった。でも、時給は、安かったから辞めた[笑う]。				
187	Dのほうが時給がいいんですか。	D က ဆိုတာ လစာက များသလား ?	Dというのは給料が高いですか。		

188	いいです。				
189		あつへー。			
190	すごく高いです。1200ですから。				
191		すごいいいですね。			
192	そう。それ。Eは。前はろっぴや、あ965だけですから。				
193		そっか。			
194	全然違う。				
195		同じような場所で働いてる。働いてたんですか。	နေရာ အတူတူမှာတဲ့ အလုပ် လုပ်နေသလား ?	同じ場所で働いていますか。	
196	同じ場所？				
197		うん。駅が近かったりとか。最低賃金が違うのかなって。	ဆိုတာ ဘူတာက တခြားဘူတာ။	というのは駅が他の駅。	
198	駅は。駅は違うというか。それ。それ。Eがあった駅で。もそれ乗り換えです。				
199		ふーん。日本語学校からと学校の。じゃ。あつ日本語学校と家の間に。ぐらいいにあったんですか。Eが。	ဂျပန်ဘာသာစကားကျောင်းနဲ့ အိမ်ရဲ့ ကြားမှာလား ?	日本語学校と家の間にですか。	
200	全然違う。				
201		えっ。全然違うところに？なんでそこのEだったんですか。	ဘာလို့ အဲဒီ မတူတဲ့ နေရာမှာ အလုပ် လုပ်သလဲ ?	なんでその違う場所で仕事をしていますか。	
202	それは。友だちの紹介だから。日本の来たばかりのときは日本語もあまりわからないし。それアルバイトも難しかったです。そ。それみんなです。				
203		Eではどんな仕事してたんですか。	E မှာ တာအလုပ် လုပ်ခဲ့သလဲ ?	Eでどんな仕事をしましたか。	
204	それキッチンです。それは簡単です。				
205		ふーん。簡単なんですか。	လွယ်သလား ?	簡単ですか。	
206	そっちのほうがかん簡単。そうそう。日本語はあまり[笑う]。そのしゃべれなかったですから。				
207		あ。そっかそっか。レジだと大変なんですね。	ဟုတ်တယ်နော်။ ကောင်တာ ဆိုရင် ဝင်ပန်းတယ်နော်။	そうですね。カウンターなら大変ですね。	
208	そう。レジだと大変です。				
209		ミャンマー語のマニュアルがあったりするんですか。	မြန်မာဘာသာ မြန်မာဘာသာနဲ့ လေ့လာမှု ပြုလုပ်သလား ?	ミャンマー語。ミャンマー語でマニュアルを作りますか。	
210	ミャンマー語の？				
211		マニュアル？なんか。どうやっ。どういうときにこういうふうにして下さいとか。そういう説明がミャンマー語であつたりしますか。全部日本語で教えてもらったんですか。	မြန်မာဘာသာနဲ့ ရေးထားတာကို ရှင်ပြထားတာကို အဲဒါ ရှိသလား ?	ミャンマー語で書いたものだったりや説明したものだったり「あり」ありますか。	
212					マニュアルという言葉は話しているときにわかりましたか。それとも、会話相手が説明してくれたあとにわかりましたか。
213			ဆရာမ ရှင်ပြပြီး နောက်ပိုင်းမှာ။	先生が説明した後で。	会話相手は、調査協力者が以前通っていた日本語学校の先生のため、会話相手のことを先生と呼んでいる。
214	それ。アルバイトで？				
215		アルバイトで。			
216	あーそれミャンマー語で。それ先輩いたから。ミャンマー-ミャンマー人の先輩いたから。それミャンマー語で教えてもらって。あと。とんどもその日本語ばかりになります。				
217		ふーん。日本人のスタッフのかたもたくさんいますよね。	ဂျပန်လူမျိုး ဆိုင်ဝန်ထမ်း အများကြီး ရှိတယ်နော်။	店員は日本人の人がたくさんいますね。	
218	そうです。				
219		そこで日本語。練習したりして。	အဲဒီမှာ ဂျပန်ဘာသာကို လေ့လာ။ အဲဒီလောက် ဂျပန်ဘာသာကို လေ့လာတာကို လုပ်နိုင်တယ်နော်။	そこで日本語を勉強。それくらい日本語を勉強できますね。	
220	そう。わからない言葉あつたら。それ先輩たちに聞いて。理解できるようにした。				

221		いいですね。	ကောင်းတယ်နော်။	いいですね。	
222		やっぱり授業でだと、なかなか会話の練習できないですよ。	ကျောင်း တခုတည်းဆိုလို့ရှိရင် Communication က မလုပ်နိုင်တဲ့ အတွက်ကြောင့်။	学校だけならコミュニケーションができないから。	
223		そう、それいろいろなしご、仕事でそれいろいろなこと、そう教えてもらえるから、それいいです。時給、給料ももらえるし[笑う]。			
224		[笑う。]そっか、そうですね。やっぱりDのほうがやっぱり楽しいんですか。	D ခေ D က လှုပ်ရှားကောင်းသလား?	Dも、Dは楽しいですか。	
225					Dと何を比べていると思いますか。
226			D နဲ့ E	DとE。	
227		楽しいです、それ、ミャンマー人も多いし、今それほとんど、それ自分、何だっけ、それ、自分でもできるから、ときどきそれ、しゃ、店長がいなるときも、自分で、自分にかませ、任せるから。			
228		へー2年もいたら、自分いち、えと一番長いくらいですか。	ဆိုတာ ၂ နှစ်က ဒါက ၂ နှစ်က အကြာဆိုလား?	というのは2年は、これは、「12年が一番長いですか。	
229		いえ。			
230		もつと長い人?			
231		もつと長いと思います。それ中国のそれは、高校生くらいからやってくるから、6年くらい。			
232		えっ、高校生からずっと?	အထက်တန်းကျောင်း၊ အထက်တန်းကျောင်း ပြီးတည်းကစ တောက်လျှောက်။	高校、高校が終わってからずっと。	
233		そうです。			
234		すごいですね。でも、その中国のかたはずっと日本にいますか。	အဲဒီ တရုတ်လူမျိုးက ဂျပန်မှာ တောက်လျှောက် ရှိသလား?	その中国の人は日本にずっといますか。	
235					その人がアルバイトを始めた時期はいつからですか。
236			အဲဒါက မမှတ်မိဘူး။ အဲ အထက်တန်းကျောင်းသား ကာ၊ အဲဒီ အဲဒီ အချိန်ပိုင်းအလုပ် ရတယ်လို့ ပြောတဲ့ အတွက်ကြောင့်။	それは、覚えていません。え、高校生「から」その、そのアルバイトが貰えたとて言っていたから。	
237		はい、日本に。今は大学生です。			
238		ふーん。			
239		今4年生です。			
240		そっか、じゃ、就職までずっと働いてるんですか。	အလုပ် ဝင်တဲ့အထိ တောက်လျှောက် အလုပ် လုပ်တယ်နော်။	就職までずっと働いていますね。	
241		そうです。前もミャンマー人のかた、いらっしやっただす。でも、彼も今年辞める。就職入るから。			
242		うーん、えつと、ミャンマーとその中国の、他のかたもいるんですか、他の國のかたも。	မြန်မာနိုင်ငံ မြန်မာနဲ့ တရုတ်အပြင် တခြားနိုင်ငံသားတွေလဲ ရှိသလား?	ミャンマーの國、ミャンマーと中国以外で他の外国人もいますか。	
243		他のかたは、全員日本人しかいないんです。			
244		みんなじゃ紹介紹介で入ってくるんですか。	ဆိုတော့ အကုန်လုံး သူငယ်ချင်းရဲ့ သူငယ်ချင်း ကာ သူငယ်ချင်းက မိတ်ဆက်ပေးပြီးတော့ အလုပ်ဝင်တာလား?	じゃあ、みんな友だちの友だち「から」、友だちが紹介して職場に入ってきますか。	
245					紹介で、と、紹介紹介で、と意味は同じだと思いますか。
246			မတူဘူး။	同じじゃないです。	
247					どんな意味だと思えますか。
248			junior は、それ junior ကို မိတ်ဆက်ပေးပြီးလို့ရှိရင် အဲဒီ junior က နောက် လူတွေထက်ကို ထပ်မိတ်ဆက်ပေးတယ်။	後輩「は、それ」後輩に紹介したらその後輩はまた他の人を、また紹介します。	
249					それは学校で勉強したことはありますか。
250			မသင်ဖူးဘူး။	学んだことはないです。	
251					なんでそれがわかりましたか。

252			ဆိုတာ အလုပ်ထဲမှာရယ် အပြိုင်တွေမှာရယ် နားထောင်တာတယ်။	というのは職場でも外などでも聞いたことがあります。		
253	そう、紹介です[笑う]。					
254		[笑う。]そっか。必ず友だちがいるところに来るんですね。	အိမ်ကြောင့် သူငယ်ချင်းက ရှိတဲ့ နေရာမှာ အလုပ်လုပ်တယ်နော်။	だから友だちがいるところに仕事をすんですね。		
255	そうです。そのほうは入りやすいですから。					
256		あー。そうですよね。教えてもらいやすいですしね。	ဟုတ်တယ်နော်။ သင်လိုလဲ လွယ်တဲ့ အတွက်ကြောင့်။	そうですね。学びやすいですから。		
257	そう。					
258		他の店舗に行ったりとかもするんですか。	တခြား ဆိုင်တွေကို သွားတာလဲ လုပ်သလား?	他の店舗などにも行ったりしますか。		
259	はい。					
260		あのヘルプで?	အကူနဲ့။ အကူအနေနဲ့။	ヘルプで。ヘルプとして。		
261	そう、ヘルプで。渋谷の、それあちらにあったそれDもヘルプ来たことあります。					
262		へー。いつもどこのDなんですか。	အမြဲတမ်းက ဘယ်ဆိုလို့မှာလဲ?	いつもどこのお店ですか。		
263	いつもはそれ、F[場所の名前]の。					
264		Fって駅どこですか。	F ရဲ့ ဘူတာက ဘယ်မှာလဲ?	Fの駅はどこですか。		
265	F駅です。[笑う] F駅前です。					
266		F駅です[笑う]。				
267	そう、東京タワーの近く。					
268		あーすいません、東京全然わからなくて。	တိုက်ရိုက်က လုံးဝ နားမလည်ဘဲနဲ့။	東京は全然わからなくて。		
269	東京タワーも?					
270		わかりますわかります。そっかそっかそっか。渋谷のほうが忙しですか。	渋谷 က အလုပ်ရှုပ်သလား?	「渋谷」は忙しいですか。		
271	はい、渋谷のほうがもっと忙しいです。でも、店員は多いですから、あまり大変ではないです。					
272		あーそっかそっか。え渋谷のほうが留学生も多いんですか。	あ渋谷渋谷 ရဲ့、渋谷 က、渋谷 ရဲ့ D မှာ နိုင်ငံခြားသားလဲ ရှိလား?	「あ渋谷渋谷」の「渋谷」は「渋谷」のDは「それ」外国の人もいますか。		
273	それは、留学生もいます。でもあまりわからない、それヘルプだけです。あまり話、さ、あまりはなししないでから、仕事だけ。					
274		あー、そなんですか。				
275	仕事だけやって帰るから。					
276		えっ。その、あんまりそのほかの人とコミュニケーション取らなくても、アルバイトできるんですか。	တခြားလူတွေနဲ့ communication မလုပ်ဘဲ အလုပ်က လုပ်လို့ ရသလား?	他の人たちとコミュニケーションを取らないで仕事ができますか。		
277	それ、[聞き取り不能]コミュニケーション、でもそれ何がほしい、何それだけ言うから。それ何お願い、お願いだけです。					
278		うーん。				
279	ほかの言葉はあまりしゃべる時間もないし、忙しいですから。					
280		[笑う。]そうですよね、どこの国のかたがいるとか、どれくらい入ってるとか、そういうの全然わからないですね、そっか。	ဟုတ်တယ်နော်။ ဘယ်နိုင်ငံက လူက ရှိတာလဲ?	そうですね。どこの国の人がいますか。		
281	それ、たぶんミヤンマー人もいます。でも、それミヤンマー人わかるだけです。全然話さなかった。					
282		あー、じゃ、もうずっと日本語で話、してるんですね。	အဲဒါ အဲဒါဆိုလို့ရင် ဂျပန်ဘာသာနဲ့ အမြဲတမ်း ပြောနေတယ်နော်။	それ、それなら日本語でいつも話していますね。		
283	そうです。					
284		ほかのかたもみんなそうってことですか。	တခြားလူတွေလဲ အဲဒီလို ပြောတဲ့ အမိန့်ပေးနော်။	他の人たちもそういうことになりますね。		

285	そうです。知らない人ばかりですから、日本語で。				
286		あー、そこで英語が出てきたり、ほかの人たちが母語で話をしてたりとかそういうことはしないんですか。	မောင် အိ ဒီ နေရာမှာ ခု အင်္ဂလိပ်စကား ပြောတာတို့ ခု မိခင်ဘာသာစကားနဲ့ ပြောတာတို့ မလုပ်ဘူးလား ?	それから、ここでは「それ」英語で話したり「それ」母語で話したりしないですか。	
287	それは、しないで。それ、私行ったときもそれ、それ違う国ばかりだから、それ2回、2回あって、それ私は2回、2回になって、2回で日本人と私とあとベトナム人と思えます。それ3人でやったから、母国語はわからないし、中国、中国人はいない。				
288		ふーん。			
289	それ、日本語だけ、でも大変です。				
290		[笑う。]なに、なに、日本語で話をするのが大変なんですか。	ဂျပန်စကားနဲ့ ပြောတာက ပင်ပန်းတာလား ?	日本語で話すのは大変ですか。	
291	いえ仕事するのが、それなんだか、仕事らしい仕事になって、それ全然ほかの、それほかのことじゃべれ、じゃべらないですから。それ仕事のことばかりじゃべってるから、あまり、つまらない[笑う]。				
292		[笑う。]もついろいろなこと話、したいんですか。	ဒီအပြင် အကြောင်းအရာတွေ ပြောချင်တာလား ?	これ以外のことについてとか話したいですか。	
293	そう、そのほうが楽しいでしょう。				
294		[笑う]もちろんそうですね。			
295	それ、どんなにそれ忙しくても、それ自分は楽しみにできたら、それ大変だと誰も思わないですから。				
296		あー、そうですね。	ဟုတ်တယ်နော်။	そうですね。	
297	そのほうが、いいと思います。				
298		でもじゃ、忙しいお店と、あまり忙しくないお店と、あんまり忙しくないお店のほうが行ってみたいですか。	ဆိုတော့ အလုပ်ရှုပ်တဲ့ ဆိုင်နဲ့ အလုပ်မရှုပ်တဲ့ ဆိုင်ဆိုရင် အလုပ် အလုပ် မရှုပ်တဲ့ ဆိုင်ကို သွားပြီး ကြည့်ချင်တာလား ?	じゃあ、忙しい店と忙しくない店なら仕事で忙しい店に行ってみたいですか。	
299	いえ、それも無い、それあんまり忙しくないと、それ人はがらにならたら、それつまらないです。眠くなります。				
300		[笑う]わがままじゃない？	တကိုယ်ကောင်း မဆန်ဘူးလား ?	わがままじゃないですか。	
301		そんなことないですか。忙しいほうがいいけど、でも話したいんですよ？	ဟို အလုပ်ရှုပ်ပေး အလုပ်ရှုပ်ပေး စကားပြောချင်တယ် မဟုတ်လား ?	あの、忙しくても、忙しくても話したいじゃないですか。	
302		どっちもは無理ですよ。	၂ ခုလုံး လုပ်နိုင်ဖို့ ဆိုတာက သိပ်အဆင်မပြေဘူးနော်။	2つともできるというのはあまりうまくいかないですね。	
303	いえ、ど、どっちもは。				
304		え、だって忙しかったら、			
305	いえ、忙しくても、それ楽しみ、それ過ごせたらそれで大丈夫です。それでもそれ、あんまり忙しくない、それお客様ががらにならたら、それ仕事なんにも、それやる仕事がない、なかつたら、それつまらないですよ。				
306		まあ、そうですね。私だったら忙しいほうがいいかなと思っただけです。	ငါဆိုလို့ရင် အလုပ် အလုပ်ရှုပ်တဲ့ နေရာက ကောင်းတယ်လို့ တွေးနေပေမဲ့။	私なら仕事で忙しいところがいいと思っていますけど。	
307	私もそうですよ。でも、しゃべりたいです。				
308		[笑う。]そっか、休憩は1人なんですか。	နားတဲ့ အချိန်က တယောက်ထဲလား ?	休憩の時間は1人ですか。	
309	そうです。1人です。				
310		あそうじゃ、話す相手がいないんです。	အဲဒါကြောင့် စကားပြောဖို့သူက မရှိဘူးနော်။	だから話し相手がいないんですね。	
311	そう、でも、いつも電話してるから、それは大丈夫です。				
312		だまして？			
313	電話。				
314		あ電話[笑う]、友だちと電話しながら休憩してるんですか。	သူငယ်ချင်း သူငယ်ချင်းနဲ့ ဖုန်းပြောရင်။	友だち、友だちと電話しながら。	

315	えっ、それって、国の人ですか。	မိုးပြောတာကဆိုရင် နိုင်ငံကလွန် ပြောတာလား?	電話するなら國の人と話しますか。		
316	そうです、國の人です。				
317	じゃ、家族とか、友だちとかと電話しながら。	ဆိုရင် မိသားစုနဲ့ သူငယ်ချင်းနဲ့ မိုးပြောရင်။	じゃあ家族と友だちと電話しながら。		
318	そうです。				
319	でも、そしたら日本語の練習にはならないですね[笑う]。	အဲဒါဆိုလို့ရုံရင် ဂျပန်စကားကို ပို ဂျပန်စကား လေ့လာ အဲဒါဆိုလို့ရုံရင် ဂျပန်စကားကို လေ့လာသလို မဟုတ်ဘူးနော်။	それなら日本語を、あの、日本語の勉強、それなら日本語の勉強のようにはならないですね。		
320	ならないです。でも、仕事で、それ店長といろいろしゃべってるから、それわからない言葉も、わからない言葉もそれ教えてもらえるから。それ前もことわざ、それ2つ、2つ覚えて、それ教えてもらった。				
321	何を教えてもらったんですか。	တာကို သင်ယူခဲ့သလဲ?	何を教わりましたか。		
322	言葉。				
323	コドダマ?	ပါစေဝိစီးတာ။	言葉。		
324	言葉。				
325	あともう一つは?				
326	言葉と、病は氣から。				
327	えっ?				
328	病は氣から。				
329	ヤマイハキカラ? どういう意味なんですか。	[20秒間無言。] အဲဒါ မြန်မာဟာ မြန်မာစကားနဲ့ ဟိုဟာ [笑う] ရှင်ပြုလို့ မရဘူး။	[20秒間無言。] それはミヤンマーは、ミヤンマー語で、あれ[笑う]説明できません。		
330	それ言葉、今日は暇だなって言ったら、言葉ですからそれわからないでって、言葉は何って言ったら、でも、辞書で調べたら全然出ない、出てないです。だからそれ、それならそれ、店長は説明して、理解できた。それ言葉、今日暇だなって言ったら、ずっと暇になるとか。それ、今日、それ自分は言う、それ、ことになる。なんかそれ、暇だと言ったら、そうすると暇になって、忙しいと言ったら忙しいとか、自分がいいと思っただらいい、そういうことで、それで病は氣から、自分がそれ元気、元気ない、それ本当に元気ないですから、その、何だっけ、元気に仕事やって。				
331	うん。				